

6<sup>e</sup>  
DU

TRIENNALE  
INTERNATIONALE  
PAPIER  
VIVIANE FONTAINE

Musée  
Charmey

8 juin - 5 octobre 2008

## SOMMAIRE

- 3 – 5 Le mot du conservateur
- 6 – 9 Exposition Kathrin Biffi-Frey  
à la galerie Zavudschaou à Charmey
- 10 – 83 La 6<sup>e</sup> Triennale internationale du papier 2008

### Impressum

Graphisme et maquette: Caroline Bruegger, Fribourg

Impression: Imprimerie Glasson, Bulle

Reliure: Schumacher SA, Schmitten

© 2008 musée de Charmey

## 6<sup>e</sup> TRIENNALE INTERNATIONALE DU PAPIER, Viviane Fontaine

Patrick Rudaz, conservateur du musée de Charmey

Le papier est devenu depuis les années 1970 et le Pop Art, une matière artistique privilégiée. Il a d'abord convaincu une mouvance créative entre convictions écologiques, recherches ethnologiques et expériences esthétiques. D'abord simple support d'une œuvre, de la gravure au dessin, il s'impose comme matériau à part entière et donne naissance à un large mouvement riche en techniques diverses: papiers déchirés, récupérés, découpés, encollés, mâchés, moulés, froissés, fabriqués.

Cette 6<sup>e</sup> Triennale internationale témoigne de ce foisonnement. Toutefois se dégagent des lignes, des préférences. La fabrication du papier et les recherches esthétiques entre fragilité et transparence cèdent le pas face aux incroyables capacités mimétiques du papier mâché. Et la récupération, dégagee de tout principe militant, rayonne dans cette exposition, du billet de banque aux journaux, du livre aux paquets de cigarettes, des emballages cadeaux aux serviettes de table, des chocolats aux bonbons. Cela n'implique nullement une unité stylistique, un nivellement des différences culturelles. Bien au contraire, le potentiel créatif et poétique des artistes en est stimulé dans une lecture vivifiante de leur propre réalité, de leur propre civilisation.

L'iconographie du «papier» s'insinue alors dans notre quotidien en des natures mortes mêlant humour et poésie de la table de fête aux ablutions matinales, de robes pour soirées colorées à des jardins «portatifs», de l'évocation archéologique à l'inventaire contemporain. Entre esthétisme et dénonciation, le papier s'offre un large spectre de thèmes et de réflexions. Mais les artistes développent un langage éminemment humain, une syntaxe en prise avec nos réalités, nos conflits sociaux, nos modes et nos dérives. Une telle exposition collective, regroupant une septantaine d'artistes d'une vingtaine de pays, est la parfaite illustration de la vitalité du matériau «papier», de sa capacité à nourrir la création aujourd'hui.

## 6. INTERNATIONALE TRIENNALE DER PAPIERKUNST, Viviane Fontaine

*Patrick Rudaz, Konservator des Museums Charmey*

*Papier ist seit den 70er Jahren und der Pop Art zu einer bevorzugten Materie der Kunst geworden. Zunächst überzeugte es eine Gruppe von Kunstschaffenden, die ökologische Überzeugungen, ethnologische Studien und ästhetische Erfahrungen ins Spiel brachten. Vom simplen Trägermaterial für Werke von der Zeichnung bis zur Gravur entwickelte sich Papier zur Kunstmaterie an und für sich. Es entstand ein reiches Kunstschaffen, das die verschiedensten Techniken einbezog: Zerrissenes, wiederverwertetes, zerschnittenes, verklebtes, eingeweichtes, modelliertes, zerknülltes und selbst geschaffenes Papier.*

*Die 6. Triennale widerspiegelt diese Fülle. Es zeichnen sich aber Tendenzen bevorzugter Techniken ab. Wo früher die eigentliche Herstellung des Papiers und die ästhetische Wirkung des Spiels mit der Transparenz des fragilen Werkstoffs im Vordergrund standen, gewinnen die unglaublichen mimetischen Möglichkeiten der Gestaltung mit Pappmaché an Bedeutung. Die Wiederverwertung glänzt in dieser Ausstellung – jenseits jedes missionarischen Eifers – mit einer Fülle von Beispielen, von der Banknote, der Zeitung und der Zigarettenhülle über Geschenkpapiere bis hin zu Papierservietten und Schokoladepapierchen. Dabei herrscht weder stilistische Einförmigkeit noch eine kulturelle Nivellierung. Ganz im Gegenteil: die Materie fördert das kreative und poetische Potenzial der Künstlerinnen und Künstler und provoziert so eine lebhaftere Interpretation ihrer je eigenen gesellschaftlichen und kulturellen Realität.*

*Die Ikonografie des «Papiers» schleicht sich mit fantasie- und humorvollen Stillleben in unseren Alltag ein, sei es als Festtafel, morgendliches Waschritual, als bunte Abendroben oder «tragbare» Gärten. Die Anspielungen reichen von der archäologischen Heraufbeschwörung bis zum zeitgenössischen Inventar. Im Spannungsfeld zwischen Ästhetik und Anprangerung eröffnet Papier ein breites Spektrum an Themen und Denkanstössen. Die Künstlerinnen und Künstler entwickeln dabei eine betont humane Sprache, einen Ausdruck nahe unserer Realität, unserer sozialen Konflikte, unserer Modeströmungen, unserer Entgleisungen auch. Die Kollektivausstellung mit siebenzig Künstlerinnen und Künstlern aus zwanzig Ländern zeigt aufs Schönste die Vitalität des Materials «Papier» und seine Fähigkeit, das zeitgenössische kreative Schaffen anzuregen.*

## 6<sup>th</sup> INTERNATIONAL PAPER TRIENNIAL

Viviane Fontaine

Patrick Rudaz, curator, Charmey museum

Since the 1970s and Pop Art, paper has become a favoured art material. It started as a bridge between ecological convictions, ethnological studies and aesthetic experiences. Used at first as a mere support for art, from engraving to drawing, it has become a material to be reckoned with. It has given birth to an important movement rich in various techniques going from torn, recycled, cut up, pasted, moulded, crumpled and hand-made paper to papier-mâché.

The 6th International Triennial bears witness to this rich diversity, with noticeable preferences and trends. For example, paper-making and the aesthetic studies focused on the fragility and transparency of paper have given way to the amazing mimetic properties of papier-mâché. As to recycled paper, free from any militancy, it shines forth in this exhibition, ranging from banknotes to newspapers, books to cigarette packets, from gift wrappings to napkins, from chocolates to sweets. In no way does it imply a stylistic unity or a levelling down of the cultural differences. On the contrary, each artist's creative and poetic potential and their reality seem to be stimulated and enlivened by it.

«Paper»'s iconography has crept into our daily life, as shown in still lives mixing humour and poetry, ranging from a festive table to morning ablutions, from coloured evening gowns to «portable» gardens, from archaeological memories to a contemporary inventory. Between aestheticism and denunciation, paper covers a large spectrum of themes and reflections. The artists have developed a language that remains eminently human, though, with a syntax caught up in our realities, social conflicts, trends and helplessness. Such a collective exhibition, bringing together some 70 artists from a score of countries, is a perfect illustration of the vitality of paper as an art material and its ability to foster creativity today.



Galerie Zavudschaou, Charmey

**Kathrin Biffi-Frey**, Suisse

Lauréate de la 5<sup>e</sup> Triennale internationale du papier en 2005

*Preisträgerin der 5. Internationalen Triennale der Papierkunst 2005*

Winner of the 5<sup>th</sup> Paper Triennial 2005



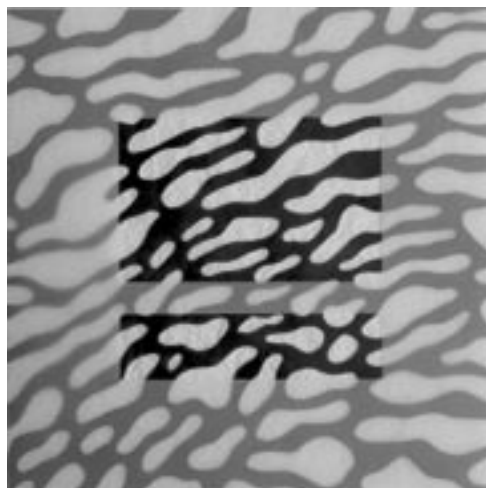
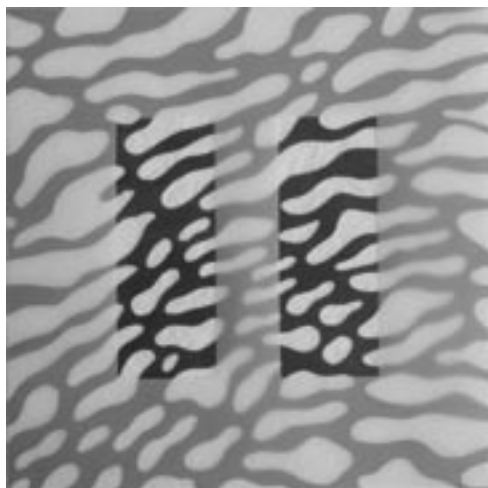
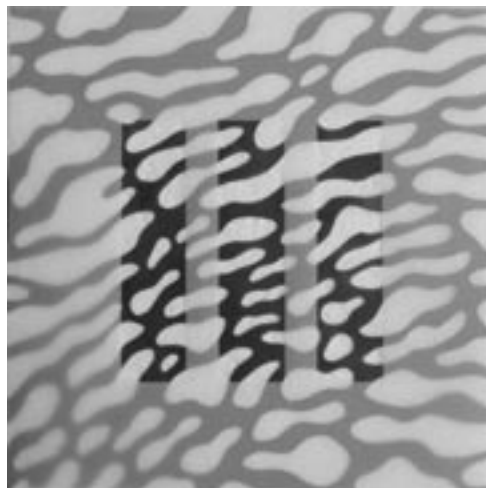
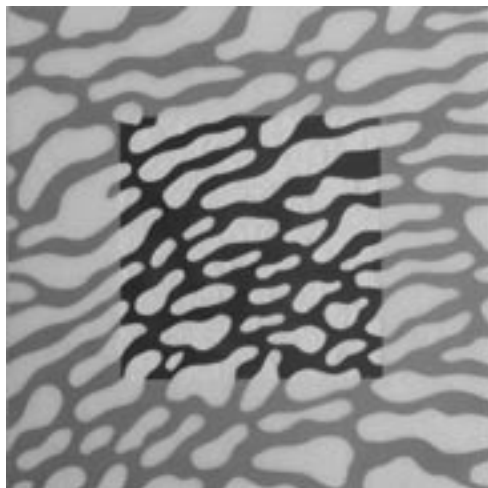


*Netzgespräch*  
papiers transparents  
20 x 20 cm  
2005

*Spuren*  
pulpe de papier  
100 x 100 cm  
2007



*Durchblick*  
pulpe de papier et  
papiers transparents  
4 pièces de  
30 x 30 cm chacune  
2005







*Aqua IV*  
papiers transparents  
30 x 30 cm  
2006



*Aqua VI*  
papiers transparents  
55 x 20 x 2 cm  
2007

## EXPOSITION DE LA 6<sup>e</sup> TRIENNALE INTERNATIONALE DU PAPIER

278 artistes de 31 pays ont présenté 602 œuvres. Le jury a sélectionné 72 œuvres de 63 artistes provenant de 18 pays. Les pays suivant sont représentés pour la première fois à la Triennale: Inde, Mexique, Chypre et Ecosse.

*278 Künstlerinnen und Künstler aus 31 Ländern stellen 602 Werke vor. Die Jury wählte 72 Werke von 63 Künstlerinnen und Künstlern aus 18 Ländern. Zum ersten Mal an der Triennale vertreten sind Indien, Mexiko, Zypern, Schottland.*

278 artists from 31 countries submitted 602 works. The jury selected a total of 72 works by 63 artists from 18 countries. Three countries will be represented for the first time: India, Mexico, Cyprus and Scotland.

## LES ARTISTES DE LA 6<sup>e</sup> TRIENNALE INTERNATIONALE DU PAPIER

**Allemagne:** Gabriele Domay, Gundel Haedeler, Wilhelm Morat, Ingrid Muller-Kuberski, Patricia Oertel-Muller, Rose Renker, Gunter Schone, Hans Jürgen Simon, Ina Zeller-Bleil

**Australie:** Colleen Drew

**Belgique:** Benedicte van Caloen

**Canada:** Nicole Panneton, Karen Trask

**Chypre:** Simge Uygur

**Corée:** Insoo Jeoung, Nam Sang-Jae, Young Soon Cham

**Danemark:** Stone and Paper

**Ecosse:** Charmian Pollok

**France:** Thierry Amarger, Hina Aoyama, Edward Baran, Marie-Pascale Deluen, Jan Fairbairn-Edwards, Jill Gallieni, Michele Guichard-Soutif, Jean-Pierre Decombat, Sophie Mouton Perrat et Frédéric Guibrunet, Rachele Rivière, Frédéric Saint-Aubin, Phet Cheng Suor

**Hollande:** Anita Brendgens, Nel Linssen, Miriam Londono, Marlies Mulders, Berdien Nieuwenhuizen, Riny Smits

**Hongrie:** Marton Barabas, Sandor Batai, Tibor Pataki

**Inde:** Simran Sandhu

**Italie:** Silvia Beltrami, Cecilia Chiavistelli, Ursula Ebert Del Core

**Mexique:** Nane Wenhammar Dargent

**Norvège:** Bente Elisabeth Finseraas

**Pologne:** Elzbieta Cieszynska, Magdalena Sobon

**Suisse:** Christiane Bettens, Claudia Bregger, Marina Dzoni, Marie-Claire Meier, Ruth Moro, Loredana Ricca, Claire Savary Marois, Lilo Schaer et Eliane Martin, Antoine Twerenbold, Odile Werner

**USA:** Shawn Sheehy, Katherine Spinella, Marjorie Tomchuk

**Thierry Amarger**

France

*Money (Monet) chrome*

fragments de billets  
de banque – acryl

25 x 150 cm

2005



Hina Aöyama

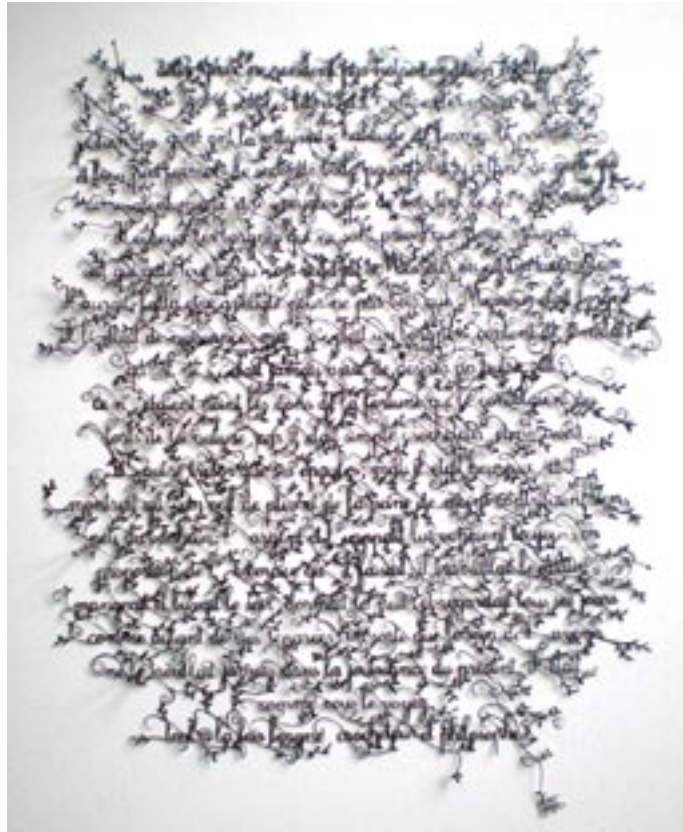
France

*Voltaire romance*

papier découpé

29 x 21 cm

2007



**Marton Barabas**  
Hongrie  
*Art (of the 20<sup>th</sup> century)*  
livres découpés  
30 x 70 cm  
2008



**Eduardo Baran**

France

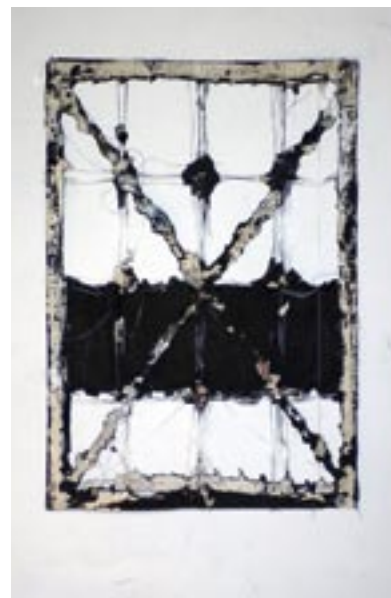
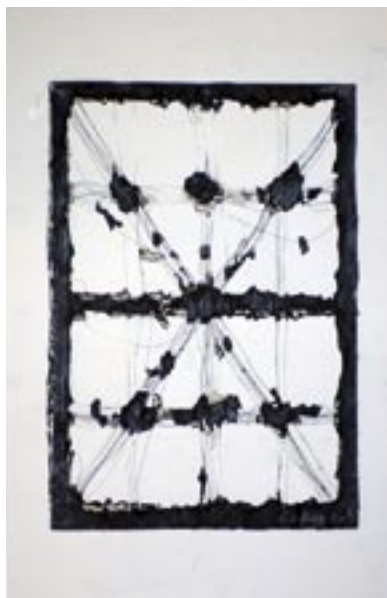
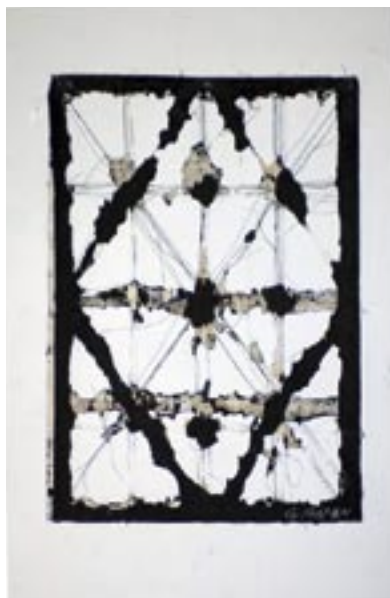
*Triptyque noir et gris*

papier journal –

acryl et brûlure

56 x 120 cm

2007





**Sandor Batai**

Hongrie

*Ancien forms II*

papier recyclé et bois

57 x 70 cm

2005





**Sandor Batai**  
Hongrie  
*Ancien forms III*  
papier recyclé et bois  
57 x 70 cm  
2005



**Silvia Beltrami**

Italie

*Autoportrait*

tapisseries et collage

50 x 50 cm

2007



**Christiane Bettens**

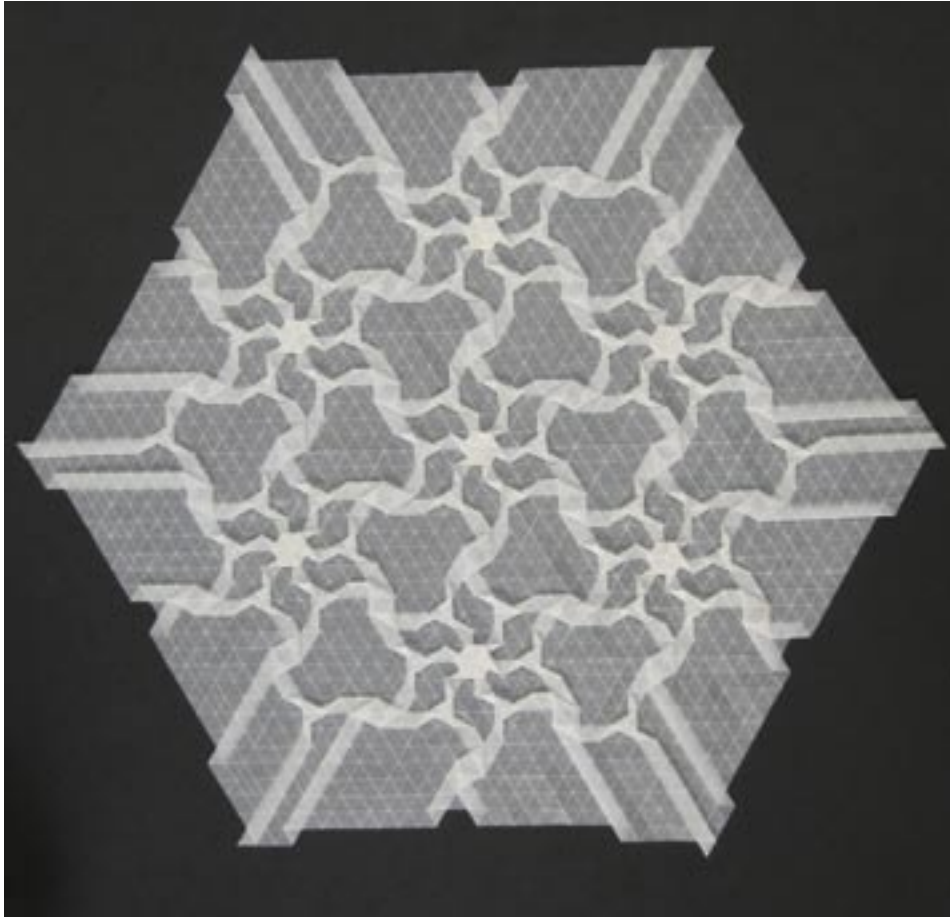
Suisse

*Sept printemps*

papier sulfurisé et pliage

32 x 40 cm

2006



**Claudia Bregger**

Suisse

*Plakatfarbe*

affiches de cinéma

100 x 30 x 30 cm

2007



Anita Brendgens

Hollande

*Der gedeckter Tisch*

papier fait main,

papier mâché

58 x 55 x 43 cm

2007



**Cecilia Chiavistelli**  
Italie  
*Morning*  
tissu et papier mâché  
50 x 20 x 30 cm  
2006



Elzbieta Cieszyńska

Pologne

*Spiral*

papier et acryl

75 x 110 cm

2007



**Elzbieta Cieszyńska**

Pologne

*Orange*

papier et acryl

75 x 110 cm

2007







**Marie-Pascale Deluen**

France

*L'aiguille*

pâte à papier de cartons

recyclés – pigments et

encre de chine

149 x 5 x 2 cm

2007

**Gabriele Domay**

Allemagne

*sans titre*

papier de bois et cellulose

– acryl

40 x 30 cm

2006





**Gabriele Domay**

Allemagne

*sans titre*

papier de bois et cellulose

– acryl

40 x 30 cm

2006

**Colleen Drew**

Australie

*Abstract sculptural*

*assemblage*

papier de kozo – buvard

et journal – teintures et

feuilles d'or

25 x 75 x 4 cm

2007





**Marina Dzoni**

Suisse

*Trois petites robes ou l'âge  
d'une femme*

papier de soie et

d'emballage – buvard

et journal – teintures et

feuilles d'or

25 x 75 x 4 cm

2007

**Ursula Ebert Del Core**

Italie

*Kinderwiege*

papier mâché – pigment

– acryl

85 x 73 x 10 cm

2007





**Jan Fairbairn Edwards**

France

*Mini-robe 1960*

relief en papier fait main de  
coton et d'abaca

98 x 77 cm

2005



**Bente Elisabeth Finseraas**

Norvège

*Sky jumpers*

fibres – papier de tulipes,

peinture de papier

recto-verso: 190 x 47 x 1,5 cm

2008







**Jil Gallieni**

France

*Flamme*

papiers de soie – fils de  
coton

44 x 21 x 20 cm

2007

**Michele Guichard Soutif**

France

*Vite*

papier de magazine roulé

65 x 81 cm

2005





**Gundel Haderer**

Allemagne

*Wächter*

papier fait main de plantes

– sable

148 x 60 x 60 cm

2008

**Jean-Pierre Decombat**

France

*Les dentelles du temps*

papiers coréens et japonais

– brûlure – aquarelle – collage

39 x 39 cm

2008



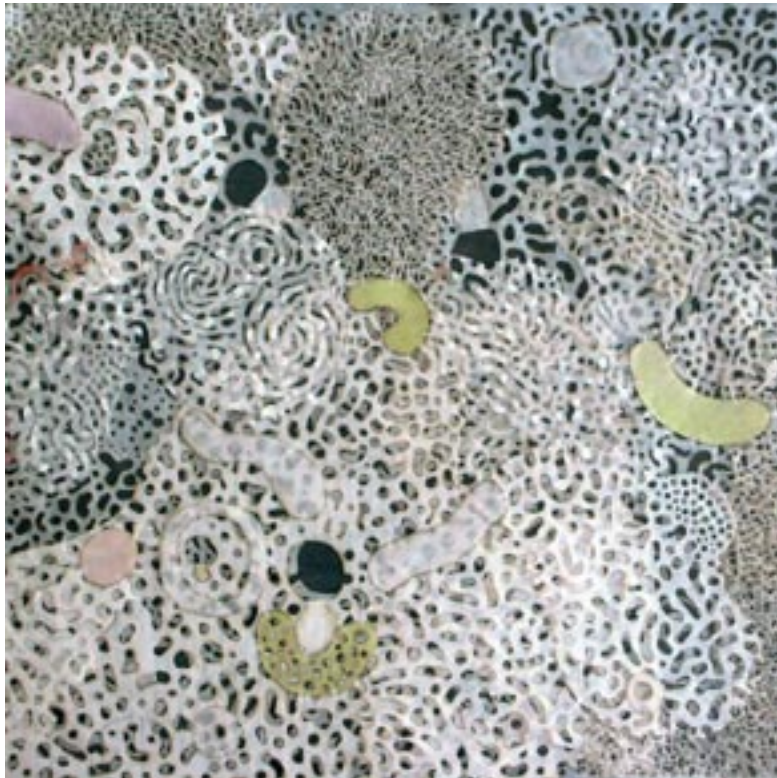
Jean-pierre Decombat

France

*Le vide des choses évanouies*  
papiers coréens et japonais –  
brûlure – aquarelle – collage

39 x 39 cm

2008





**Insoo Jeoung**

Corée

*sans titre*

moulage de papier de soie

100 x 100 x 85 cm

2005-2007



**Nel Linssen**  
Hollande  
*Necklace warwe*  
papier et fibre de verre  
diam. 18 cm  
2006





**Nel Linssen**

Hollande

*Necklace round shadow*

papier et fibre de verre

diam. 17 cm

2007



Nel Linssen

Hollande

*Positive – negative*  
papier et fibre de verre  
deux objets:  
diam. 10 cm chacun  
2007



**Miriam Londono**

Hollande

*Stories of Leiden*

papier de coton – écriture à

la pulpe de papier

150 x 200 x 25 cm

2007



Marie-Claire Meier

Suisse

*Fragments*

papier de tissu de coton

– technique mixte

70 x 130 x 40 cm

2007



**Wilhelm Morat**

Allemagne

*Lange Zeit bin ich früh*

*schlafen gegangen*

papier fait main

40 x 25 x 18 cm

2006





Ruth Moro

Suisse

*Pagine romane V*

papier de plante de  
friminia – technique mixte

40 x 80 x 2 cm

2007



**Sophie Mouton Perrat et  
Frédéric Guibrunet**

France

*Mademoiselle*

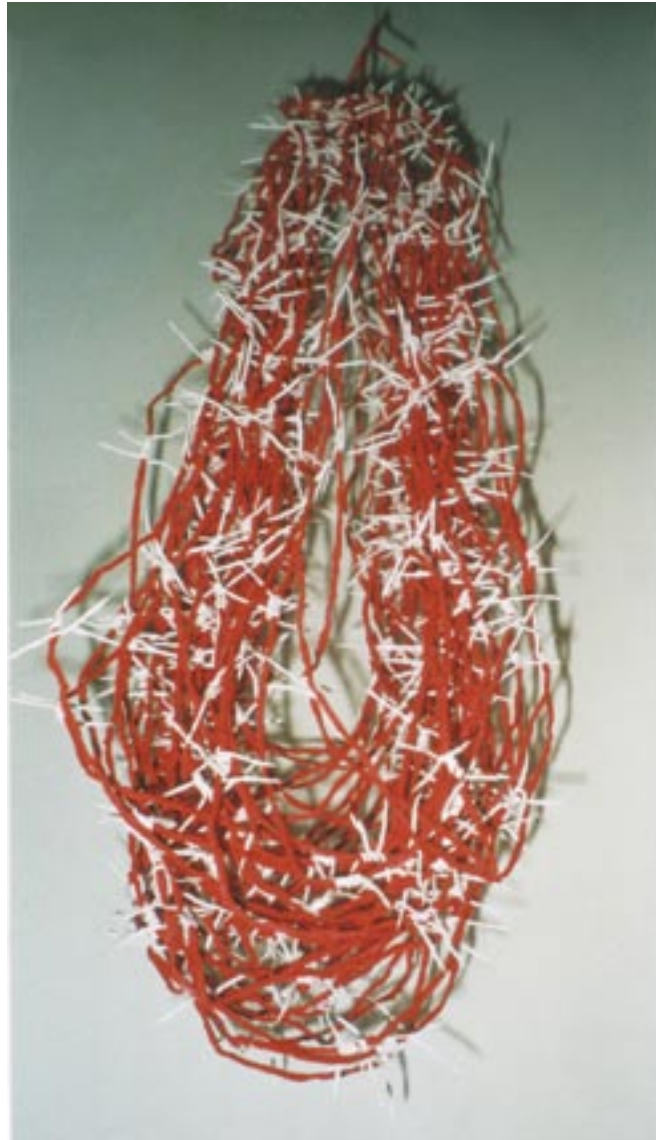
papier de lin et papier mâché

70 x 40 cm

2008







**Marlies Mulder**  
Hollande  
*Passage privé*  
papier de Chine  
60 x 35 x 10 cm  
2007

**Ingrid Müller Küberski**

Allemagne

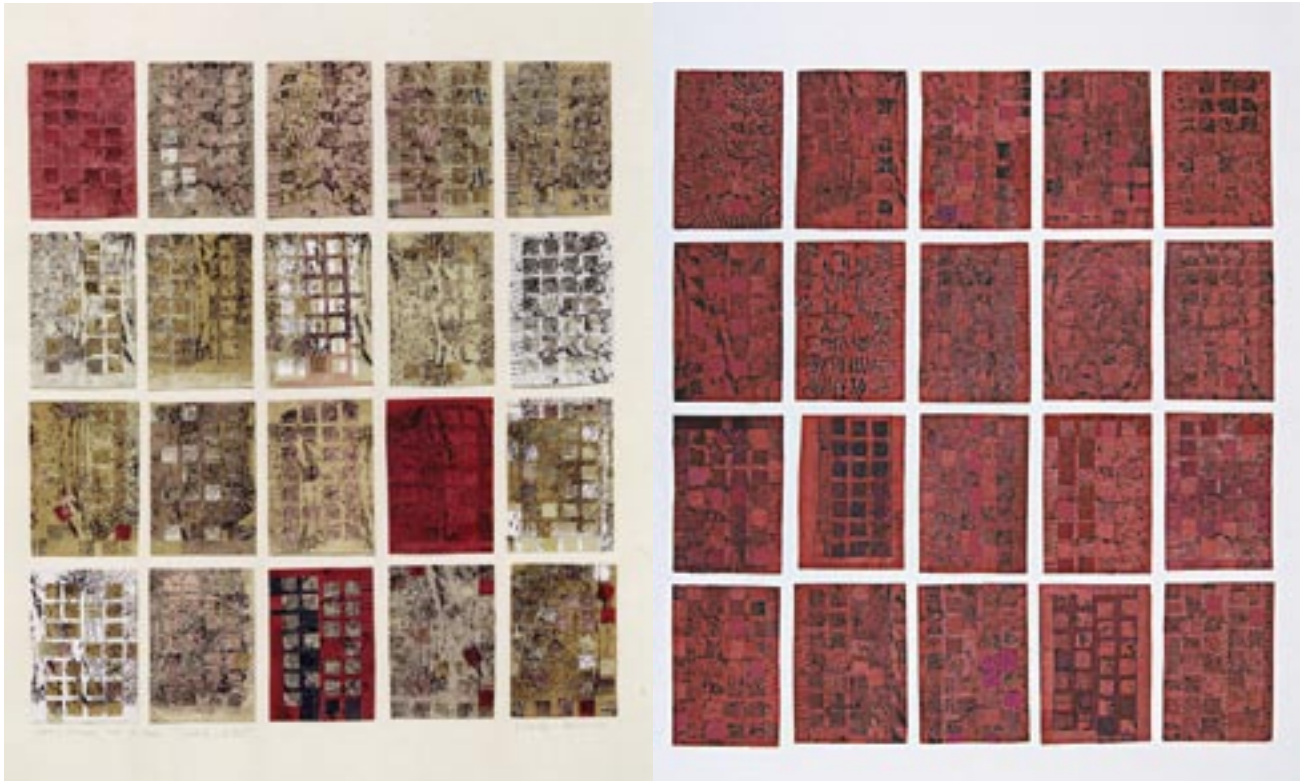
*Kleine Collagen zu einem Thema*

papiers colorés

deux ensembles de

100 x 70 cm

2006





San Jae Nam

Corée

*The sunshine in the morning  
calm*

papier coréen – livres

anciens – coton

198 x 100 x 20 cm, 2008

**Berdien Nieuwenhuizen**

Hollande

*My garden*

papier indien découpé

– pigment

200 x 160 x 5 cm

2007







**Patricia Oertel – Müller**

Allemagne

*Gritte*

papier cadeau – papier

crêpe – tissu

166 x 40 x 30 cm

2007

**Patricia Oertel – Müller**

Allemagne

*Frivolité*

papier cadeau – serviettes

en papier – papier doré

156 x 45 x 85 cm

2006



**Nicole Panneton**

Canada

*Cœur de pierre*

tricot de papier japonais

– impression jet d'encre

– fil de coton

44 x 23 x 12 cm

2008





**Tibor Pataki**

Hongrie

*Paysage I*

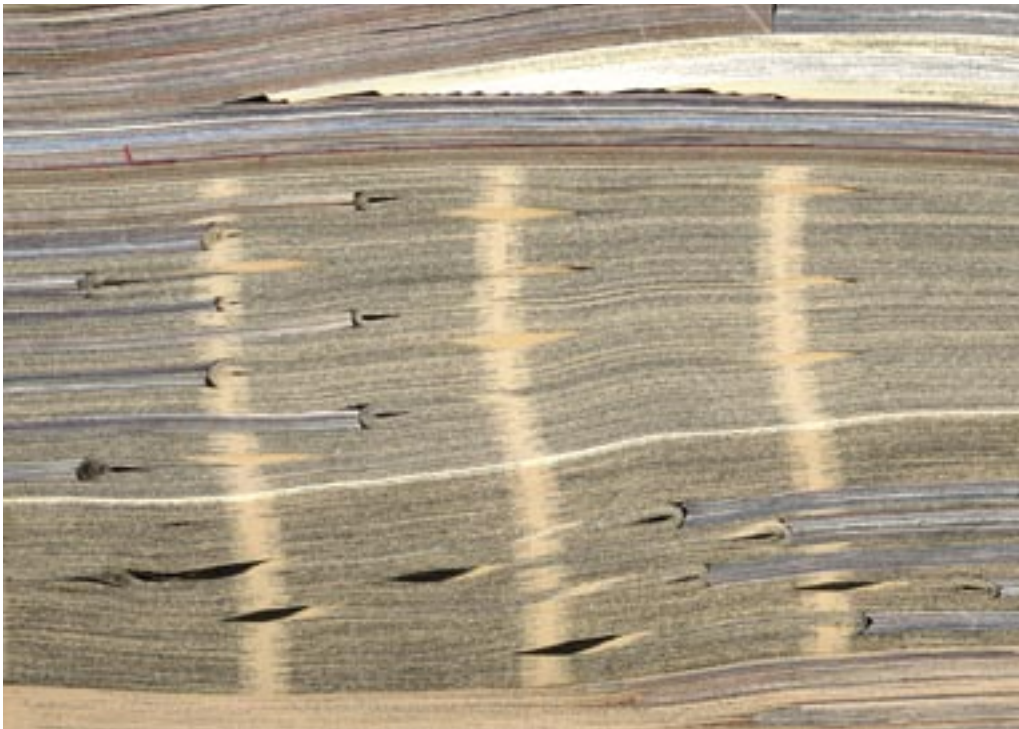
livre découpé

30 x 40 cm

2007



**Tibor Pataki**  
Hongrie  
*Paysage III*  
livre découpé  
30 x 40 cm  
2006



**Charmian Pollok**

Ecosse

*Silent knight*

moulage de papier de coton  
et fragments de papier rouge

85 x 85 cm

2006



**Rose Renker**

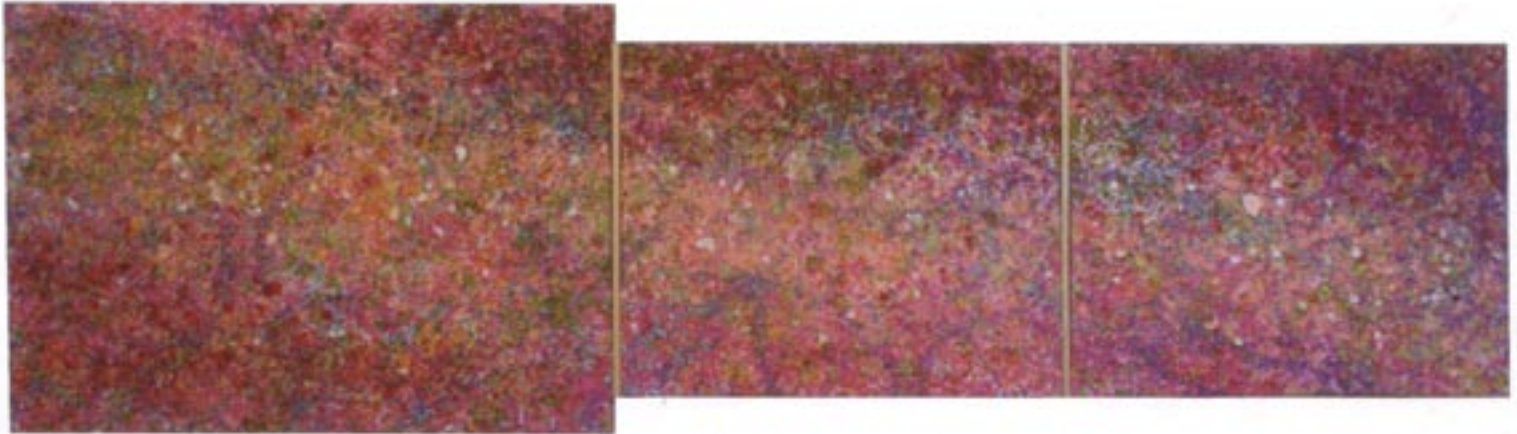
Allemagne

*Apollo 5*

pulpe de papier – acryl

161 x 73 cm

2006



Loredana Selene Ricca

Suisse

*La petite nasse rouge*

papier fait main – fil de lin

140 x 20 cm

2008







**Rachele Riviere**

France

*Construction identitaire*

papier bristol – encre –

fil à coudre

85 x 12 cm

2008

**Frédéric Saint-Aubin**

France

*Le bookmaker et son chien*

– découpage – collage

45 x 15 cm

2007







**Frédéric Saint-Aubin**

France

*Promenade au jardin du*

*Luxembourg*

papiers unis et imprimés

– découpage – collage

45 x 15 cm

2007

**Simran Sandhu**

Inde

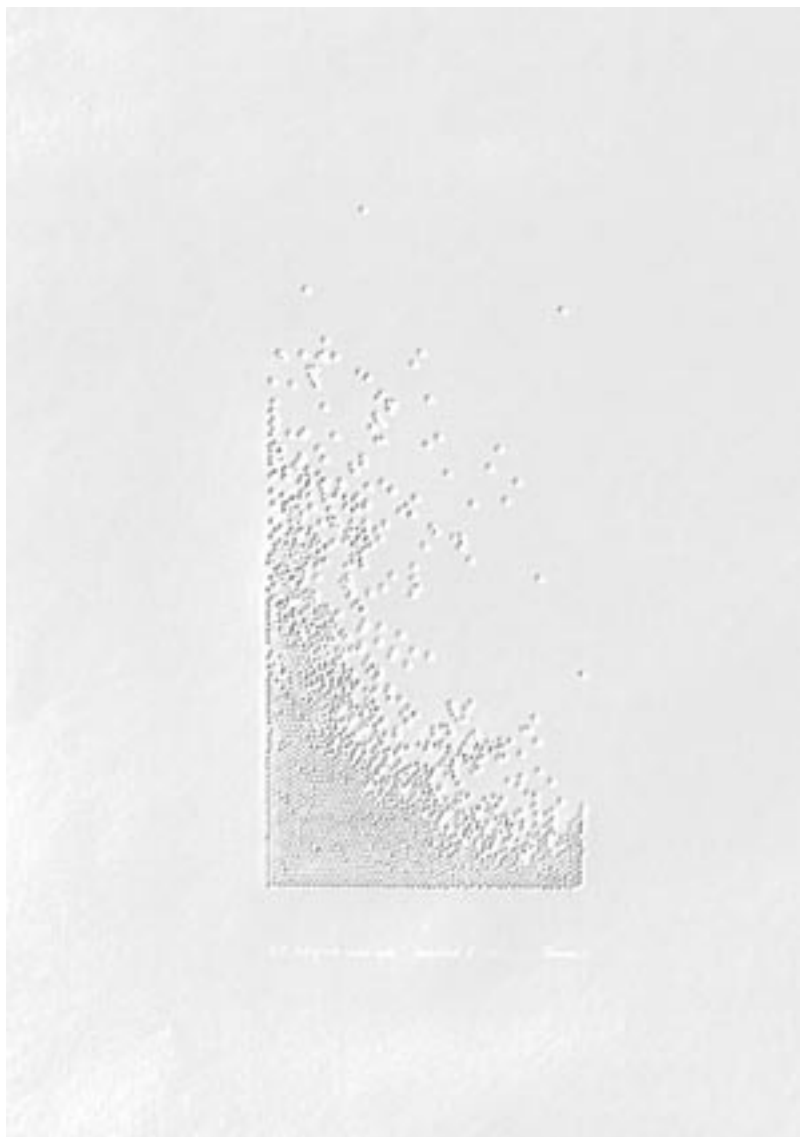
*sans titre*

papier et relief de billes

d'acier

98 x 68 cm

2006





**Claire Savary Marois**

Suisse

*Aux aguets*

papier de soie, de journaux,  
de papyrus, d'iris et de  
yucca

88 x 90 x 27 cm

2007

**Lilo Schär et Eliane Martin**

Suisse

*Seelenwärmer*

papier recyclé (lettres,  
billets de banque, papiers  
de pralinés, paquets de  
cigarettes, pages de bible,  
journaux de mode)

100 x 100 x 100 cm

2007



**Gunter Schone**

Allemagne

*Naissance des larmes*

papier japonais – marbre

78 x 58 x 12 cm

2008



Shawn Sheehy

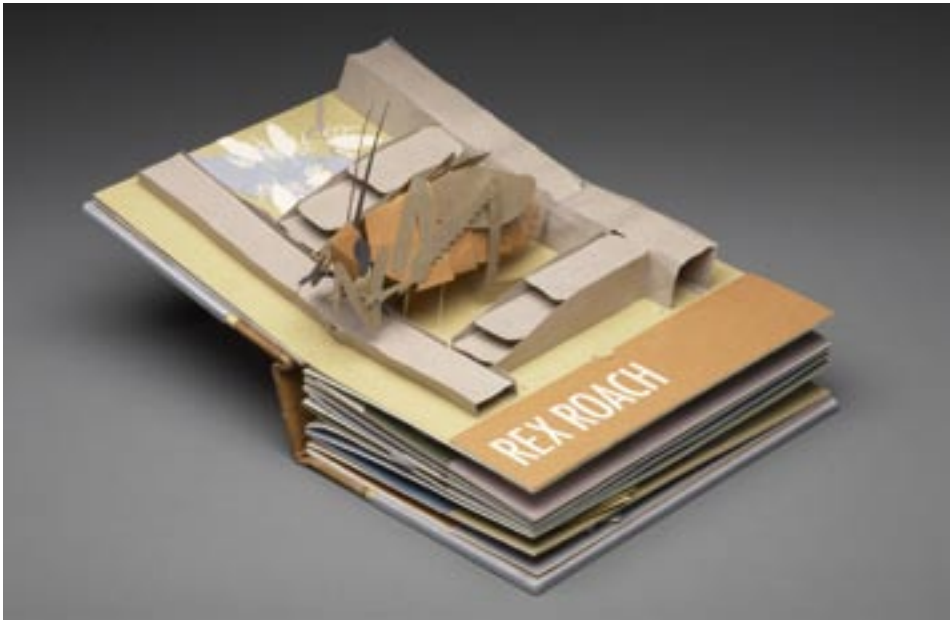
USA

*Beyond the 6<sup>th</sup> Extinction: a  
fifth millenium bestiary*

papier plié et collé

26 x 37 x 25 cm

2007





Hans Jürgen Simon

Allemagne

*sans titre*

journaux

30 x 60 x 3 cm

2007



**Rinny Smits**  
Hollande  
*Breaking news*  
papier journal  
42 x 42 x 10 cm  
2007



**Magdalena Sobon**

Pologne

*Tea-time*

papier fait main –

impression

10 objets:

6 x 10 x 10 cm chacun

2006



**Katherine Spinella**

Usa

*Neurosis of*

papier d'abaca – pigment

– photolithographie

121 x 152 cm

2007



**Stone And Paper**

Danemark

*Moving line red 1*

papier fait main – papier

mâché – pigment

68 x 70 cm

2007



**Stone And Paper**

Danemark

*Moving line red 2*

papier fait main – papier

mâché – pigment

69 x 68 cm

2007







**Suor Phet Cheng**

France

*Habit de passage*

écorces de mûrier – papier  
d'abaca et d'orties teintées

– fil de fer

recto-verso:

111 x 47 x 28 cm

2008

**Marjorie Tomchuk**

USA

*Anasazi sandstone I*

fibres de coton – gaufrage

– pigment

35 x 35 cm

2007



Marjorie Tomchuk

USA

*Anasazi sandstone II*

fibre de coton – gaufrage

– pigment

35 x 35 cm

2007



**Karen Trask**

Canada

*Petit Larousse illustré*

pages de livre filées en

pelotte

diam. 23 cm

2006



**Antoine Twerenbold**

Suisse

*Schrift*

papier mâché et collage

– papier industriel – acryl

installation: 80 x 100 x 5 cm

2005



Simge Uygur

Chypre

*Dark continent*

papier mâché et papier

journal – tissu

installation:

100 x 100 x 50 cm

2008







**Benedicte Van Caloen**

Belgique

*Coming*

papier mâché et carton

– linogravure sur papier

maroufflé

triptyque: 40 x 34 cm

79 x 33 cm

67 x 34 cm

2006

Nane Wenhammar

Mexique

*Pleiades*

papier de yucca fait main et

technique mixte

105 x 92 cm

2008



Odile Werner

Suisse

*Jardin de curé aux fleurs  
de chocolat*

vitrail et papiers de  
chocolats

65 x 49 cm

2008



**Young Soon Cha**

Corée

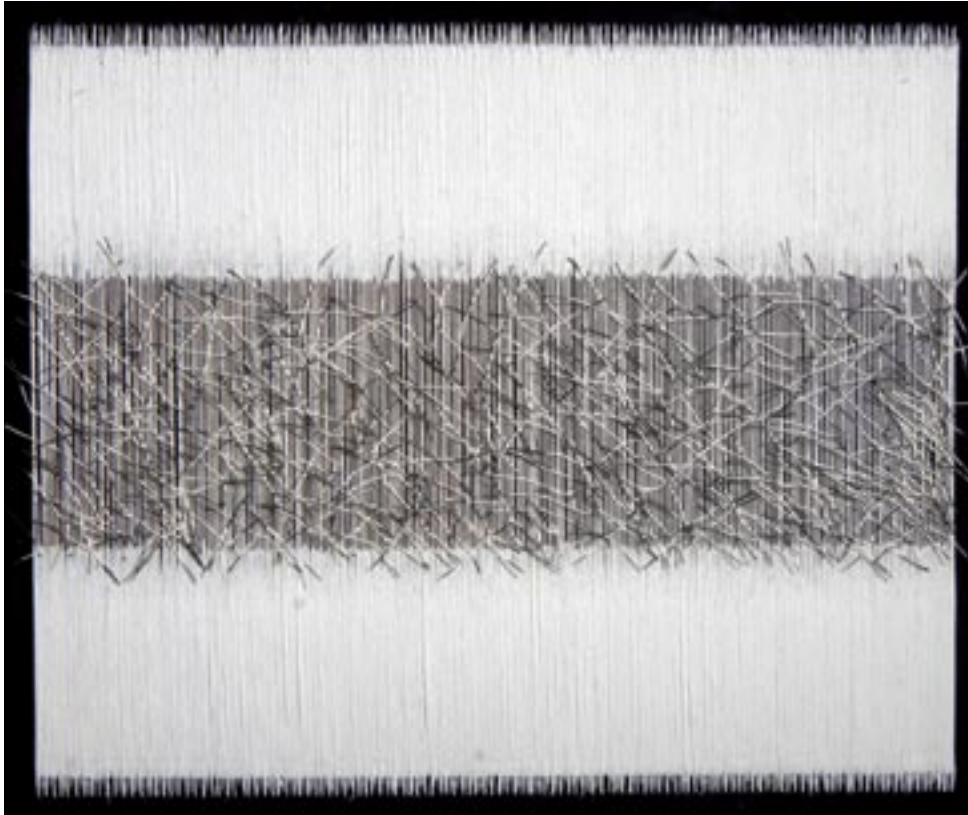
*Linea calligraphy*

bandes de papier traditionnel

coréen coupé et tissé

75 x 84 cm

2008







**Ina Zeller Bleil**  
Allemagne  
*La vie est un vase ...*  
bandes de papier  
et colle  
deux objets de  
35 x 20 cm chacun  
2007

